

# THE INDONESIAN LANGUAGE

ITS HISTORY AND ROLE  
IN MODERN SOCIETY

James Sneddon

UNSW  
PRESS

# CONTENTS

|   |  |    |
|---|--|----|
|   | PREFACE  | 1  |
| 1 | INTRODUCTION                                     | 5  |
|   | A new language for a new nation                  | 5  |
|   | A brief history of the language                  | 7  |
|   | The standardisation and spread of Indonesian     | 9  |
|   | Malay outside Indonesia                          | 11 |
|   | On the name of the language                      | 14 |
|   | Fallacies and misconceptions                     | 14 |
|   | The teaching of Indonesian as a foreign language | 18 |
|   | Structure of the book                            | 20 |
| 2 | MALAY AND THE AUSTRONESIAN LANGUAGE FAMILY       | 22 |
|   | The Austronesian languages                       | 22 |
|   | Proto-Austronesian and its descendants           | 25 |
|   | The Malayic languages                            | 31 |
| 3 | OLD MALAY  | 33 |
|   | The beginning of Indian influence                | 33 |
|   | The Malays and the growth of trade               | 35 |
|   | Srivijaya  | 36 |
|   | Srivijaya's power and the spread of Malay        | 40 |
|   | The decline of Srivijaya                         | 43 |
|   | Borrowing from Sanskrit                          | 45 |
| 4 | THE CLASSICAL MALAY PERIOD                       | 52 |
|   | The coming of Islam                              | 52 |
|   | Malacca and its influence                        | 57 |

|   |         |
|---|---------|
| Malay in the east   | 59      |
| The earliest Malay letters  | 62      |
| Malay literature  | 65      |
| Munshi Abdullah   | 71      |
| External influences   | 72      |
| <br>5 EUROPEAN INFLUENCES BEFORE THE 20 <sup>TH</sup> CENTURY     | <br>79  |
| The Portuguese  | 79      |
| The Dutch and their use of Malay                                  | 82      |
| 1824: The dividing of the Malay world                             | 86      |
| Moves towards standardisation                                     | 87      |
| Newspapers and their influence                                    | 89      |
| The influence of van Ophuijsen                                    | 91      |
| <br>6 THE 20 <sup>TH</sup> CENTURY TO 1945                        | <br>93  |
| The situation at the beginning of the century                     | 93      |
| <i>Balai Pustaka</i>  | 95      |
| Other influences and the emergence of General Cultivated Malay    | 97      |
| The nationalists  | 99      |
| The Second Indonesian Youth Congress and the <i>Sumpah Pemuda</i> | 101     |
| Why Malay?  | 103     |
| Alisjahbana and <i>Pujangga Baru</i>                              | 106     |
| The First Indonesian National Language Congress                   | 108     |
| Dutch reaction and the position of Indonesian in 1941             | 109     |
| The Japanese period   | 111     |
| <br>7 LANGUAGE PLANNING   | <br>114 |
| The early days of planning  | 114     |
| Components of planning  | 119     |
| Diglossia and the language situation in Indonesia                 | 121     |
| Conservatives vs progressives                                     | 125     |
| Spelling reform   | 127     |
| The <i>Pusat Bahasa</i>   | 128     |
| Alisjahbana vs Moeliono   | 130     |
| Cultivation and dissemination                                     | 132     |
| Language problems in the education system                         | 137     |
| <i>Bahasa pejabat</i>   | 139     |
| Elite language and alienation                                     | 140     |
| The advice industry   | 142     |

|    |   |     |
|----|---|-----|
| 8  | BEYOND PLANNING: OTHER INFLUENCES ON THE LANGUAGE   | 144 |
|    | The influence of Sukarno                            | 144 |
|    | Acronyms and other abbreviations                    | 145 |
|    | The mass media                                      | 149 |
|    | Borrowing from other languages                      | 152 |
|    | Jakarta Malay and informal Jakartan Indonesian      | 153 |
|    | The influence of Javanese                           | 156 |
|    | The influence of Dutch                              | 160 |
|    | The influence of Sanskrit on the modern language    | 167 |
| 9  | THE INFLUENCE OF ENGLISH                            | 173 |
|    | The status language                                 | 173 |
|    | The role of the mass media in disseminating English | 177 |
|    | Areas of borrowing                                  | 180 |
|    | The assimilation of borrowings                      | 183 |
|    | Excessive borrowing from English                    | 185 |
|    | Affixes   | 188 |
|    | Loan translations                                   | 191 |
|    | Grammatical innovations                             | 192 |
|    | Reaction to English influence                       | 194 |
| 10 | REGIONAL LANGUAGES AND THE SPREAD OF INDONESIAN     | 196 |
|    | The languages of Indonesia                          | 196 |
|    | Knowledge of Indonesian                             | 199 |
|    | Lingua francas and language shift                   | 203 |
|    | The spread of Indonesian                            | 205 |
|    | Efforts to maintain regional languages              | 207 |
|    | The position of Javanese                            | 210 |
|    | The present state of Indonesian                     | 212 |
|    | The future of Indonesian                            | 213 |
|    | ENDNOTES  | 218 |
|    | REFERENCES  | 227 |
|    | INDEX   | 236 |